

## FICHA DE ASIGNATURA

**Título:** Documentación

**Descripción:** En esta asignatura se trabajan los procesos y las estrategias de documentación aplicadas a la traducción y la interpretación. El alumno dispondrá de una visión general sobre las herramientas de documentación más importantes disponibles en soporte físico y virtual para resolver problemas de traducción y de interpretación. Se abordarán aspectos tan importantes como la elección de las fuentes de información, el análisis de su pertinencia y evaluación según las necesidades del traductor o intérprete.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** Esta asignatura introduce el proceso documental del traductor. En ella se tratarán temas relacionados con la necesidad informativa de los profesionales de la traducción, la localización y evaluación de la información y también la comunicación y el uso ético de la misma. Asimismo, estudiaremos las fuentes de información y estrategias de búsqueda.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

Unidad Competencial 1

- 1.1. La documentación en el proceso de traducción
- 1.2. Retos de la sociedad de la información
- 1.3. Conceptos básicos de la documentación

Unidad Competencial 2

- 2.1. Uso de recursos documentales y fuentes de información lingüística
  - 2.1.1. Diccionarios
  - 2.1.2. Glosarios y tesauros
  - 2.1.3. Bases de datos terminológicas
  - 2.1.4. Corpus lingüísticos
- 2.2. Internet como fuente de información
- 2.3. Búsquedas en bases de datos bibliográficas
  - 2.3.1. Lenguaje y proceso de interrogación
  - 2.3.2. Bases de datos bibliográficas. Catálogos de bibliotecas.

Unidad Competencial 3

- 3.1. Evaluación de las fuentes de información
- 3.2. Citas y referencias bibliográficas
  - 3.2.1. ¿Qué es el plagio?
  - 3.2.2. Citación y referencias
  - 3.2.3. Los gestores de referencias bibliográficas

## Unidad Competencial 4

### 4.1. La web 2.0

4.1.1. Blogs y redes sociales

4.1.2. Enciclopedias colaborativas

4.1.3. Listas de distribución

4.1.4. Lectores RSS

### 4.2. Aplicación práctica de la web 2.0 para el traductor

#### **Competencias:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### **Competencias específicas:**

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE20 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Interpretación.

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares.

### Actividades Formativas:

| Actividad Formativa | Horas | Presencialidad |
|---------------------|-------|----------------|
| Clases expositivas  | 15    | 0              |
| Clases prácticas    | 15    | 0              |
| Tutorías            | 20    | 0              |
| Trabajo autónomo    | 100   | 0              |

### Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

### Sistema de Evaluación:

| Sistemas de evaluación  | Ponderación mínima | Ponderación máxima |
|-------------------------|--------------------|--------------------|
| Evaluación continua     | 0.0                | 60.0               |
| Examen final presencial | 0.0                | 40.0               |

**Normativa específica:** No.

### Bibliografía:

- American Psychological Association. (2002). *Manual de publicaciones de la American Psychological Association*. 3ª Ed., México.
- Beatriz Verde, M., Ladrón de Guevara, M. C., & Del Valle Cuzzo, G. (2007). *La biblioteca escolar : usuarios y servicios*. Buenos Aires: Alfagrama.
- Bruguera, E. y Compas, J. (2007) *El hipertexto y Los blogs*, Editorial UOC.
- Cabré, M.T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-126).
- Castells, M. (1999). *La Era de la Información*. Volumen I, II y III. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Cid Leal, M. P., Perpinyà i Morera, R. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Codina, Lluís y Marcos, Mari Carmen. (2005). "Posicionamiento web: conceptos y herramientas". En: *El profesional de la información*, v. 14, n. 2, pp. 84-99.

- Copas Pastor, G. (2004). Localización de recursos y compilación de corpus via internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 223-258).
- Cordón, García, J. A., Alonso, Arévalo, J., Gómez Díaz, R., y Lucas, J. L. (2012). Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0. Madrid: Pirámide.
- Corominas, J. (2003). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3ª ed., 11ª imp. Madrid: Editorial Gredos.
- Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (Eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- Gonzalo García, R. C. G. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 275-308).
- Jiménez Crespo, M. A. J. (2009). El uso de corpus textuales en localización. *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (7).
- Martínez Rodríguez, L. J. (2013). *Cómo buscar y usar información científica: Guía para Estudiantes universitarios*, Santander, Disponible en <http://eprints.rclis.org/20141/>
- Mayoral, R. (1994). La documentación en la traducción. En J. Agustín (Ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje* (pp. 137-153). Madrid: Fundación Actilibre.
- Mayoral, R. (1997). La traducción especializada como operación de documentación. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (8), 137-154. Recuperado en [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad.\\_Esp.\\_y\\_Documentacion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf)
- Navarro, F. A. (2004). Las nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: una de cal y otra de arena. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 191-222).
- Palomares, R., y Pinto, M. (2000). Necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. *Terminologie&Traduction*, 3, 98-118.
- Pinto Molina, M., y Sales Salvador, D. (2008). Infolitrans: A model for the development of information competence for translators. *Journal of documentation*, 64(3). Recuperado a partir de <http://hdl.handle.net/10234/18133>
- Pinto, M. (2006). Alfabetización en información para traductores: propuestas del modelo ALFINTRA. En D. Sales Salvador (Ed.), *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares.
- Pinto, M. (2011). *Competencia documental como parte de la (Macro)competencia traductora*. Presentación, Portal Alfintra. Recuperado a partir de [http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA\\_DOCUMENTAL.pdf](http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA_DOCUMENTAL.pdf)
- Recoder, M. J., & Cid-Leal, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En Gonzalo García, R. C, y García Yebra, V. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, pp. 73-88
- Rodríguez Yunta, L. (2001). Bases de datos documentales: estructura y uso. En: Maldonado, Á. (coord.). *La información especializada en Internet*. Madrid: CINDOC, 2001
- Sales Salvador, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.
- Torres Ramírez, I. (2002). Las fuentes de información: metodología del repertorio bibliográfico. En J. López Yepes, (Ed.), *Manual de Ciencias de la Documentación* (pp. 317-336). Ediciones Pirámide